

ADVERSARIA COPTICA

PAR

L. SAINT-PAUL GIRARD.

1

U. Bouriant a publié dans les *Mémoires de la Mission archéologique française au Caire*, tome VIII, 2^e fascicule, p. 147-266, des *Éloges de l'Apa Victor* qui sont contenus dans le cod. copte 129¹⁵, folio 39 R et suiv. de la Bibliothèque Nationale de Paris.

Ce texte classique mériterait une réédition, qui prendra place, je l'espère, dans notre *Bibliothèque d'Études coptes*. En attendant, les coptisants seront peut-être heureux d'avoir une collation exacte du manuscrit de Paris dont j'ai reproduit même les fautes. Elle sera suivie d'autres textes inédits concernant l'Apa Victor.

Les chiffres renvoient aux pages et lignes de l'édition Bouriant.

*
* *

147, 2	post εβολ adde ON .
148, 10	post ψαχε adde NIM .
17	ḿψαγμακαριζε .
149, 4	ψανεϕφρανε .
7	ante ḿμοc adde εϕχω .
15	ερχοεῖc loco εϕχοεῖc .
150, 6	νανοϕῖ loco νανοῖ .
11	ḿzḿḿνοϕτε .
151, 8	ενε loco νε .
11	νανοϕν αν .

152,	2	ΛΥΝΟΥΣΜ̄ ·
	6	post ἄπνουτε adde πῖρο ·
	»	in fine ἄζητῆ ·
	14	post ερωα adde ετβε θοτε ἄῖρωμε · εβολ' χε ερωανπῖρωμε ζῖτοοτῆ' εῖρωβε · φαφῶωτ εῖρωμε νσογῶ εῖπνουτε : ·
	15	ἄτῖμῖρωβε ·
153,	8	ἄθε ταβοχοδονοσφ ·
154,	6	νεφῆμῆλλ ·
	11	αλογον ·
155,	4	ἄνεσβηγε ναβοχοδονοσφ ·
158,	14	ἄσουωμ loco ἄσογον ·
159,	16	νεγναταεῖοογ αν πε loco νεναταεῖοογ αν πε ·
160,	2	in fine, post ἄταῖχε adde αν
163,	12	post ΔΙΚΑΙΟΣ mss. omittit μῆ ·
	13	codex habet post τμντερο : ἄἄμμηγε ·
164,	7	ἄτῆμῖτωογν ·
165,	7	εγῶἄ loco εγῶἄ ·
	8	ῖκακε loco ἄκακε ·
166,	4	†ναφαχε loco †ναφαβε ·
	»	καλωσ loco καλος ·
168,	2	ἄκαταφρονει loco ἄ — ·
	16	ἄταγῆφῶγ ·
169,	1	νταογφωπε ·
170,	11	ε†ναλλγ ·
	12	εγφανῆφῶγ ·
171,	1	ἄσεμοογῆ loco εμοογῆ ·
	3	σεμε loco ἄσεμε ·
	4	νογῶἄ loco νογῶ ·
	8	ἄλαχι loco ἄβιχι ·
	10	εφαγμογ loco ἄφαγμογ ·
	12	τεφγςις loco τφγςις ·
172,	3	πετςογορῖ ·
	12	ετε ται τε ·

- 173, 4 in fine, post
 ΟΥΜ̄Ν̄ΤΡΕϞ̄Ρ̄Σ̄ΤΗϞ̄ adde
 ΛΥΩ ΜΕΡΕ ΤΕΚΜ̄Ν̄ΤΡΕϞ̄-
 Ρ̄Σ̄ΤΗϞ̄ (†Σ̄ΗΥ) etc.
- »
 174, 3 ΩΗΡΕ ΛΗ Σ̄Ι ΩΕΕΡΕ ·
 4 Ν̄ΤΕΚΣΕ ·
 5 Ν̄ΤΕΚΜΙΝΕ ·
 ΤΛ̄ῙΕ̄ΤΗΥΤ̄Ν̄
 post ΠΕΧΛϞ̄ ΝΛϞ̄ ΧΕ adde : ΕΤΒΕ ΟΥ
 ΜΠΕΚΣΩ̄Τ̄Μ̄ Ν̄ΣΑ ΠΕΚΕ̄ῙΩ̄Τ ΛΥΩ
 Ν̄ΣΑ ΠΛΟΥΕΣΣΑΣ̄Ν̄Ε Ν̄ΓΟΥΩΨ̄Τ̄
 Ν̄ΝΑΝΟΥΤΕ̄ : ΛΟΥΩΨ̄Β Ν̄Σ̄Ῑ
 ΪΠΕΤΟΥΛΛ̄Β̄ ΑΠΑ Β̄ΙΚ̄Τ̄Ω̄Ρ̄ ΠΕΧΛϞ̄
 ΝΛϞ̄ ΧΕ̄ (ΛΚΟΥΩΨ̄ ΕΤΡΛΟΥΩΨ̄Τ̄
 Ν̄ΛΨ̄) etc.
- 9 post Μ̄Π̄Ρ̄Χ̄Ω ΕΡΟ̄Ῑ adde : Ν̄Σ̄Ν̄̄ Ω̄ΒΩ
 ΝΩ̄Μ̄ΜΟ ΛΥΩ ΕΥΦΟΒΕ̄ · : — ΛΟΥΩΨ̄Β̄
 Ν̄Σ̄Ῑ Π̄Ρ̄ΡΟ · ΠΕΧΛϞ̄ ΝΛϞ̄ ΧΕ̄ ΣΩ̄Τ̄Μ̄
 Ν̄ΣΩ̄Ῑ Ν̄ΓΟΥΩΨ̄Τ̄ ΝΝΑΝΟΥΤΕ̄ ΤΑΡΕΚ-
 Ω̄ΝΣ̄̄ · Ν̄Γ̄Σ̄ΟΟΥΝ ΛΗ ΧΕ̄ etc.
- 177, 15 Ν̄Γ̄ΕΡΣΟΤΕ ·
- 179, 2 post Σ̄Ν̄ ΚΗΜΕ ΛΥΩ̄ adde Ν̄Ϊ̄†Ψ̄ΙΠΕ
 ΝΕΝΡΕϞ̄Ω̄ΜΨ̄Ε (Ε̄ῙΔΩΛΟΝ) ·
- 10 post ΕΤΡΕϞ̄ΝΛΥ adde ΕΤΕϞ̄ΜΛΛῩ :
 ΝΤΕΡΕΣΝΛΥ (ΔΕ ΕΡΟϞ̄) ·
- 180, 9 initio ΛϞ̄ΤΟΥΧΟ (Ν̄ΟΥΣΣΙΜΕ) ·
- 181, 4 (Ν̄ΤΜ̄Ν̄Τ̄Ρ̄ΡΟ) Ν̄Ν̄ΜΠΗΥΕ ·
- 182, 7 ΣΙΧ̄Μ̄ loco ΕΧ̄Μ̄ ·
 15 (ΛΩΕΛΕΕΤ) ΟΥΕΙΝΕ ·
- 184, 6 Σ̄Ν̄ΡΕΜ̄Ν̄ΒΟΙΛΕ ·
 10 Ν̄Ν̄ΜΠΗΥΕ ·
 11 in fine Μ̄ΠΙΕΓΚΩΜΙΟΝ ·
- 186, 15 Χ̄Ῑ (ΣΚΩ) ·
 16 initio adde Μ̄Ν̄ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ·
- 187, 1 Π̄Ν̄Ρ̄ΡΩΟΥ ·
 16 Ν̄ΤΕΝΝΑΧΕ ·

188,	8	Ν̄ϞΝΑΧΚ ·
189,	9	ϞΩΛΟΜΩΝ ·
190,	4	ḿΜΟϞ loco ḿΜΟΚ ·
	7	†ΝΑΑΑΣ ·
	8	Ε̄ΙΠΑΡΑΚΑΛΕ̄Ι ·
	16	ḿΛΑΝΝΩΝΝΑ ·
191,	7	ḿΖḿΠΕΘΟΥ ·
	»	ḿΖḿΠΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ·
	9	ΑΝΑΩΒΕΕΡ ΟΥΕ ḿΜΟ̄Ι ·
	10	ΕΧΩ̄Ι ·
192,	9	ḿΠΕΡΡΟ ·
	14	ḿϞΟΤΕ ·
193,	2	ḿΖḿΝΝΟΣ ·
	12	ΕΥΤΥΧΙΑΝΟΣ ·
	15	post ḿΨΟΥΨΟΥ adde ΝΜΜΑΡΤΥΡΟΣ ·
194,	12	ΛΥΩ in codice non legitur ·
195,	7	ΛΥΠΑΡΖ̄ΙΤΑ : sic in codice.
	9	Ε̄ΙΝΑΤ̄ḿΝΤΩΝ̄Γ̄ ·
	12	ΕΧḿ ·
196,	7	ḿΝΕΒΡΟΟΣ ·
	10	ḿΖΙϞΕ ΠΑΡΑ ·
	12	†ΑΝΝΩΝΝΑ ·
197,	11	ḿΖḿΖΟΠΛΟΝ
199,	4	post ḿΠΑΧΟΕΙϞ adde ΛΥΩ ḿΧΟΕΙϞ ·
201,	2	ΕΝΟΥΧΕ ΝΟΥΚΩΣ̄Τ ·
205,	11-12	ΝΕΚΑΠΟΛΟΓΙΑ ·
	12	ΕΚΩΑΝΧΕ ·
206,	10	ΛϞΩΝ̄Τ ·
	15	ΟΥΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ·
207,	8	ΝΕϞϞΟΟΥΝ ·
208,	4	ḿΠΕΝ̄ΤΑϞΩΠΕ Ν̄Μ ḿΠΕΝΤΑϞ (<i>sic</i>)
		ΝΑΥ ·
	9	ḿΤ̄Κ̄ ΟΥΡḿ ḿΤΩΝ ·
	10	post ΑΝΟΚ ΟΥΑ ΖΩ adde Ε̄ΩΠΕ
		ḿΤΟΚ ΟΥΜΑΤΟ̄Ι ΑΝΟΚ ΟΥΑ ΖΩ ·
	13	post Ζḿ Τ̄ḿΜΗΤΕ adde

		ΕΙΨΑΝΧΟΟΣ ΧΕ' ΕΙΝΑΔΙΒΑΛΕ ΜΜΟΚ Ν'ΣΕΒΟΠΚ · ΕΙΣ' ΖΗΗΤΕ Κ'ΝΑΥ' ΕΡΟΙ · ΧΕ ΣΕΡΟΕΙΣ ΕΡΟΙ ΝΟΥΟΕΨ ΝΙΜ · ΛΥΨ' ΜΝΤΑΙ ΜΜΑΥ' Ν'ΛΑΥ ΜΠΑΡΡΗΣΙΑ :
		(ΕΚΨΑΝΧΟΟΣ) etc.
209,	3	ΜΠΣΟΛΣΑ Ν'ΝΕΥΕΡΗΥ ·
	»	ΛΥΨ ΟΥΝ ΡΩΜΕ ·
	7	ΜΠΡΩΜΕ ·
	12	Ν'ΤΑΣΟΛΟΜΩΝ ΧΟΟΣ ·
	16	Ν'ΣΜ ΠΑΡΡΗΣΙΑ ΝΑΣΡΟΚ ·
210,	6	ante ΜΝΤΑΙ adde ΤΕΩΣ ·
	7	ΛΗΝΩΝΝΑ ·
211,	5	ΖΝ ΖΕΝΣΟΒΕ ΝΕΤΣΟΥΠ loco ΖΝ ΖΕΝΣΟΥΠ ·
	6	ΨΟΟΠ loco ΨΟΩΠ ·
	10	†ΣΟΟΥΝ loco Ε† — ·
	»	ΚΗ loco ΝΗ ·
212,	7	ΠΕΪΟΕΨ loco ΠΕΙΟΥΟΕΨ ·
	9	Ν'ΟΥΝΑ loco Ν'ΟΥΑ ·
	10	ΜΝ ΜΜΑΣΕ loco ΜΜΑΛΣΕ ·
	14	ΕΧΜ ΠΕΘΡΟΝΟΣ ΜΠΕΘΕΟΟΥ ·
	17	ΕΨΩΠ Ν'ΜΜΑΪ ·
214,	1	post ΕΠΙΤΙΜΙΑ adde ΜΠΕΨΣΕΤΗ (ΟΥΕΪ ΝΑΨ Ν'ΣΑ ΠΜΟΥ) ·
216,	15	ΕΪΤΑΛΛΗΥ ΕΠΕΨΨΟΣ ·
217,	1	ΕΥΨΨΟΥ ·
	12	ΠΑΛΟΣ sic in codice ·
218,	1	ΕΨΨΟΥ ·
	2	ΠΠΕΤΝΑΝΟΥΨ ·
	4	ΨΨΟΣ ·
	8	ΛΥΡΟΚΖΨ ·
	13	ΕΤΟΥΤΟΥ ·
219,	6	ΛΥΨΨΟΥ ·
220,	4	Ν'ΤΑ† loco Ν'† ·
	14	ΣΟΠ† loco ΣΟΥΠ
	15	ΚΝΑΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ sic in codice, et

		in margine alia manu legitur $\sigma\omega$ $\mu\pi\iota\mu\lambda$
221,	5	post $\bar{\eta}\zeta\rho\omega\mu\alpha\nu\omicron\varsigma$: — a dextris, inter lineas, legitur $\omega\lambda\chi\epsilon$.
222,	14	$\eta\lambda\iota$ $\Delta\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon\pi\omega\tau\eta\rho$ $\chi\omicron\omicron\upsilon$ $\eta\lambda\chi$ $\lambda\eta\pi\lambda\zeta\tau\bar{\eta}$.
223,	1	$\bar{\eta}\eta\epsilon\kappa\omega\lambda\chi\epsilon$.
	13	$\tau\epsilon\nu\omicron\upsilon$ $\sigma\epsilon$ ω $\beta\iota\kappa\tau\omega\rho$.
224,	3	$\epsilon\tau\epsilon\chi\omega\rho\alpha$ $\bar{\eta}\eta\epsilon\tau\omicron\eta\bar{\eta}$.
	10	$\lambda\eta\eta\omega\eta\eta\lambda$.
	11-12	$\epsilon\nu\omicron\upsilon\omicron\mu$ $\varsigma\eta\omicron\upsilon$ sic .
	12	$\bar{\mu}\bar{\eta}$ $\eta\omicron\upsilon\beta$ $\omicron\upsilon\Delta\epsilon$ $\zeta\alpha\tau$ $\eta\lambda\omega$ $\eta\epsilon$ $\zeta\mu$ $\pi\rho\omega\mu\epsilon$.
226,	8	$\bar{\epsilon}\eta\lambda\upsilon$.
227,	10	$\bar{\zeta}\bar{\eta}$ $\tau\epsilon\kappa\epsilon\rho\chi\eta\lambda\upsilon$.
229,	1	$\bar{\eta}\tau\rho\omicron\varsigma\omicron\pi\omicron\eta$ male codex habet pro $\pi\rho\omicron\varsigma\omicron\pi\omicron\eta$
	5	$\epsilon\tau\rho\epsilon\omicron\upsilon\omega\zeta$ $\zeta\iota\chi\bar{\eta}$ $\pi\kappa\lambda\zeta$.
	9-10	$\omicron\upsilon\Delta\iota\Delta\alpha\varsigma\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$.
	16	$\omicron\upsilon\psi\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ $\psi\eta\mu$ $\bar{\eta}\varsigma\zeta\iota\mu\epsilon$.
230,	3	$\epsilon\eta\epsilon\kappa\epsilon\kappa\epsilon\upsilon\bar{\zeta}$ (= <i>σκεῦος</i>) .
	12	$\pi\epsilon\varsigma\lambda\alpha\tau\bar{\iota}\omicron\eta$ (= <i>σίδδιον</i>) .
	15	$\pi\kappa\omicron\upsilon\bar{\iota}$.
	16	$\omicron\upsilon\varsigma\kappa\epsilon\upsilon\bar{\zeta}$ (= <i>σκεῦος</i>) .
231,	5	$\epsilon\iota\epsilon\omega\pi\epsilon$.
	12	$\omicron\upsilon\varsigma\kappa\epsilon\upsilon\varsigma$ (= <i>σκεῦος</i>) .
	14	$\bar{\eta}\eta\epsilon\eta\tau\lambda\upsilon\bar{\rho}$.
232,	3	$\kappa\alpha\zeta\omicron\phi\upsilon\lambda\lambda\iota\omicron\eta$ (= <i>γαζοφυλάκιον</i>) .
234,	5	initio post $\bar{\zeta}\bar{\eta}\kappa\omicron\omicron\upsilon\epsilon$ adde $\lambda\omicron\iota\pi\omicron\eta$ $\lambda\upsilon\epsilon\bar{\iota}\varsigma$ $\tau\lambda\uparrow\alpha\pi\omicron\phi\alpha\bar{\iota}\varsigma$ $\bar{\epsilon}\rho\omicron\chi$. $\chi\epsilon$ $\bar{\eta}\eta\epsilon\zeta\bar{\eta}\kappa\epsilon\kappa\omicron\upsilon\epsilon$ ($\mu\omicron\upsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\chi\bar{\alpha}\phi\omicron\rho\mu\eta$: .
	6	$\mu\mu\alpha\rho\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$.
	11	initio post $\epsilon\iota\varsigma$ scripsit altera manus $\eta\lambda\iota$ inter utramque lineam .
235,	5	$\lambda\upsilon\zeta\omega\gamma\rho\alpha\phi\epsilon\iota$.
	»	$\zeta\iota\epsilon\rho\lambda\tau\bar{\iota}\omicron\eta$.

- 236, 4 Τῆννοοῦ .
 9 φαντῆνεπιτελει .
 237, 6 πεῦσνοϋ loco νεῦ — .
 238, 1 σφοῦζ loco σωνζ .
 2 ante μαρτερος, ἄπ bis scriptum .
 7 νασοῦς loco νασοῦσῃ
 » νοῦμνηϋε loco ζῆ — .
 239, 1 ἄθς ον ἄνεικεμινε .
 6 post εβολ adde ζητς .
 240, 7 εζραῖ ἄθῦσια .
 11 ον loco αν
 241, 8 initio ἄνμμάρτυρος τηροῦ .
 9-10 επεχορος ἄνεμάρτυρος .
 242, 17 πενοῦτε sic in codice .
 243, 12 ω παλοφωρος .
 244, 6 post λω adde νζητ .
 11 οῦῆ οῦῖωτ .
 12 ἄζῆνος .
 245, 1 μεφζελλο .
 2 ἄνεμάρτυρος .
 7 ἄνοῦπλοπ sic codex pro ἄνοῦζοπλον .
 11 επκαστρων .
 246, 3 ετναδωῶπ .
 4 νεπταῦχι .
 7 ἄτατῆεντκ .
 10 in fine τυρανος .
 16 τκιβοῦτος .
 » ἄταϋφ φοχῃ .
 247, 9 (ἄοῦραν) ενανοῦβ loco ετοῦααβ .
 10 initio post παγιος adde βικτωρ
 248, 6 initio, loco βικτωρ codex male habet βικτωκ .
 10 post ἄτκ οῦῖακωβ adde ζῆ πεκμε εζοῦν
 επνοῦτε .
 ιακωβ (μεν) etc .
 249, 2 in fine ἄβερε .
 5 ἄπατε loco ἄματα .

12	ἄΟΥΦΩΛΕ ·
13	ἄΝΝἄΠΗΥΕ ·
14	initio ΕΝΕΝΤΑΚΚΑΛΥ (ἄΝΩΚ) ·
17	ΤΕΚΖΥΠΟΜΟΝΗ ·
251, 9-10	ἄΝΝΟΥΟΥ ΛΗ ΝΕ sic recte in codice ·
252, 12-13	post ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ lege ἄΠΦΟΥΦΟΥ ἄΠΕΪΒΙΟΣ ·
16	ante ΒΙΚΤΩΡ adde ΠΕΛΓΙΟΣ ·
»	in fine ΕΥΖΩΦΚΕ ·
253, 3	ΠΑΪ ΕΤἄΠΕ ·
5	in medio ἄΜΛΑϢ loco ἄΜΟϢ ·
9	ΖΙΕΡΑΚΤΙΟΝ ·
254, 11	ἄΦΠΗΡΕ ·
»	ἄΤΑΝΝΚΩΜΙΣ ·
12	ἄΦΙΛΟΣΟΦΙΚΟΝ ·
256, 9	ΛΥΦΕΝΣΤΗϢ ΖΑΡΟϢ ·
259, 9	post ἄΠΕΥΛΑΣ adde ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΝΕΦἄΜΟΟΦΕ ΛΥΦ ΝΥΣΟΟΥΝ Λἄ ΧΕ ΕΥΒΗΚ ΕΤΩΝ ΕΒΟΛ ΖἄΤΜ ΠΕΖΟΥΟ ΜἄΠΗΡΠ · ΛΥΦ ΕΒΟΛ ΧΕ ΝΕΜἄ ΛΩΦΩ ΖΝ ΤΕἄ ΧΕΝΕΠΩΡ · (ΛΠΡΩΜΕ ΖΕ ΕΠΕΣΗΤ etc.)
260, 1	ἄΛΑΛΥ ·
4	post ΕΒΟΛ Ζἄ ΠΝΟΘ dele ἄΖΙΣΕ, adde ἄΤΚΑΣ ·
5	ΛΣἄ ΟΥΑΜΟΜΕ ·
262, 1	in fine ΕΦΩ ἄΦΠΗΡΕ ΖΡΑΪ ·
263, 9	in fine ΕΛἄΟΥΕΦ̄ ·
13	ἄΣΩΜΟΟΥΣΙΟΝ ·
17	ἄΜΛΑΪΓΑΠΗ ·
264, 12	ΝΣΕ† ΝΑϢ ·
14	ΚΑΤΑ ·
»	ΧΗΣ (656)
17	ἄΠΜΟΝΑΣΤΗΡΙΣ ·

L. SAINT-PAUL GIRARD.